



UNIVERSITY OF
KWAZULU-NATAL™
INYUVESI
YAKWAZULU-NATALI

language **matters** @UKZN

**University Language Planning and Development Office
Third Quarterly Report: 2016**

INSPIRING GREATNESS



Langa Khumalo, PhD Linguistics.
Director: Language Planning and
Development Office

This quarter has seen an increased activity in international workshop and conference participation. The work of the University Language Planning and Development Office has been shared at these international platforms. The Director and the Coordinator of the ULPDO respectively attended an international conference in Chinhoyi, Zimbabwe, and an international workshop in Vienna, Austria. The University Language Program was lauded by other academics as consistent with international gold standards in corpus building and terminology development.

**Third Quarterly Report
June - August 2016.**

Contents

1. Introduction	4
2. Criminology Terminology Consultative Workshop	5
3. ULDPDO November Launch planning meeting.	6
4. Running Projects.....	7
4.1. Bua Le Nna Sessions	7
5. KZN Stakeholder meeting.....	8
5.1. Great Zimbabwe University (GZU).....	8
6. ULPDO HLT's.....	8
6.1 Corpus Project	8
6.2 Term Bank, Spellchecker and Zululex	9
7. Workshops and Conference attendance	9
7.1 Vienna Summer school 2016.....	9
7.2 Director's conference and workshops attendance	10

1. Introduction

The major thrust of the ULPDO language program, as approved by the ULB remains the creation of discipline specific terminology in isiZulu, the building of an isiZulu National Corpus, and the development of a contemporary body of literature in isiZulu. Other language activities include the provision of training workshops, translation and (simultaneous) interpreting services, Sign Language advocacy, the Sesotho *Bua Le Nna* Program, language research, and the development of computational tools.

In order to improve access to the authenticated and finalized terminology the ULPDO has developed an end-user platform. Hitherto a lot of terminology has been developed by the National Language Services in the Department of Arts and Culture (DAC), and the South Africa Norway Tertiary Education Development Program (*SANTED*) multilingual glossary project, among others. Terminology developed is stored away in *some databases* without any dissemination strategy. ULPDO's primary end-users for its authenticated terminology are students (and lecturers). ULPDO has thus introduced the notion of AnyTime access so that students can access the terms anytime they need them. In this regard ULPDO has exploited technology to develop improved end-user access through the development of a mobile compatible application. The application called ZuluLex, which is short for *isiZulu Lexicon*, affords students (and lecturers) anytime access to all the authenticated (multidisciplinary) terminology, with search functions in both English and isiZulu. This App will be launched on the 8th of November, 2016.

Corpus work has continued and the current size of the isiZulu National Corpus exceeds 16 million tokens. The literary competition, which was launched to tap from the literary genius of isiZulu authors has seen the publication of the much awaited short stories book *Inhlamvu Yelanga* by the UKZN Press. ULPDO is now in receipt of the Book, which will also be officially launched on the 8th of November, 2016.

Dr Langa Khumalo
Director: ULPDO

2. Criminology Terminology Consultative Workshop

The University Language Planning and Development Office hosted the Criminology Terminology Consultative Workshop on the 15 - 17 August 2016 at Blue Waters Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop: Prof OEHM Nxumalo, Prof AM Maphumulo, Dr G Mazibuko, Dr L Makhubu, Dr S Ntuli, Dr M Ndlovu, Dr J Mbuli, Dr B Zungu, Mr. Z Xala, Mr B Nxumalo, Mr. SW Sibeko, Mrs. M Ngongoma, Ms L Mnikathi, Mr B Mdluli and Ms N Dladla, the subject specialist was Dr N Gopal, and the students included Mr S Mthembu and the ULPDO staff members.

A consultative workshop is the first stage in the terminology development processes. The development of criminology terms is very important for UKZN in its pursuit of the intellectualization of isiZulu language. This is enhanced by the fact that criminology is an interdisciplinary discipline. It includes Law, psychology, forensic and medical terms. The development of terminology in this discipline will in the short term assist students understand subject content better whilst in the long term it will assist the government to facilitate a smooth running of court proceedings. The collaborators together with subject specialist worked tirelessly to coin and improve corresponding isiZulu term equivalents. A total of 500 terms were workshopped and are now ready for the verification stage.

3. ULDPO November Launch planning meeting.

The Office held a launch plenary meeting on 22 July, 2016 at the Unite Building, Howard College Campus.



In the picture are the ULPDO staff members during the planning session.

The University Language Planning and Development Office is planning a massive and historical launch of its language products. The Office will launch the following products: i) isiZulu National Corpus, ii) isiZulu Term Bank, iii) ZuluLex App, iv) isiZulu spellchecker, v) a short stories book *Inhlamvu Yelanga* (UKZN Press), vi) A bilingual (English-isiZulu) glossary of Architecture, (UKZN Press). The launch is scheduled for the 8th of November 2016. The objective of this planning meeting was to initiate the preparations for the November Launch. The meeting considered the number of dignitaries, delegates and the necessary protocols. It further considered the appropriate venue for the launch, security, the technical support, and the exhibitors at the launch. An action plan was crafted with clearly delegated responsibilities and persons responsible. It was also agreed that the planning meetings should convene fortnightly to tick appropriate action boxes until the launch date.

4. Running Projects

4.1. Bua Le Nna Sessions

The Bua Le Nna sessions were held at Ansell May and John Bews Residence on the 4th of August and the 18th of August 2016.



In the picture are students who participated in this session including members of the ULPDO staff.

The project has again resumed this semester. Students and champions were excited to meet again. Interesting to ULPDO was the fact that students still remember things they learned since the beginning of the year and they can easily count and converse in Sesotho language. A total of four sessions have been successfully conducted. Champions and students display a lot of commitment and interest in this project. They come on time and participate actively during the sessions. So far the project is proceeding very well and the possibility of expanding next in 2017 is great.

The students are gradually showing signs of linguistic and cultural awareness. The holistic approach to the institutionalization of language policy and plan is making visible foot prints within UKZN.

5. KZN Stakeholder meeting.

5.1. Great Zimbabwe University (GZU)

The successful institutionalization of the Language Program at UKZN seem to have reached international shores. In this period under review ULPDO was engaged in an international stakeholder meeting with the Great Zimbabwe University (GZU), in Zimbabwe on the 21 July 2016. The ULPDO received a two member GZU delegation at a meeting held in the isiZulu Boardroom, Howard College Campus.

The GZU delegagion visited the office with an intention to gain insight on how to establish a University Language Unit and they also wanted synergistic relations with UKZN. The ULPDO shared it experiences with members of the delegation, and promised to further assist where it is required. The representatives of GZU appreciated the opportunity and indicated that they gained valuable knowledge. In short, the meeting established new relations and was a huge success.

6. ULPDO HLT's

6.1 Corpus Project

N	text file	file size	tokens (running words) in text	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/token ratio	STTR	STTR	mean word length	word length std.dev.	sentences mean (in words) std.dev.	ragraphs mean (in words) std.dev.	headings mean (in words) std.			
1	Overall	137 521	16 083 640	15 401 5	1 903	12.36	68.98	31.89	1 000	6.87	3.21	778.9	20.33	439.7	42.62	361.3	3 139.
2	zuluamanothi00001.txt	163 695	19 674	19 635	7 684	39.13	64.24	33.95	1 000	7.11	2.57	1 597	12.29	31.38	7 2 805.	2 784.	
3	zuluamanothi00002.txt	2 377	356	293	172	58.70			1 000	4.88	3.34	16	18.31	19.80	6 48.83	79.78	
4	zuluamanothi00003.txt	13 383	1 525	1 514	873	57.66	63.30		1 000	7.52	2.61	150	10.09	5.22	1 1 514.		
5	zuluamanothi00004.txt	53 823	5 892	5 652	2 749	48.64	58.58	34.25	1 000	7.19	3.74	213	26.54	149.3	150 37.68	106.9	
6	zulubhayibheli00001.txt	3 886 2	435 481	404 291	71 37	17.65	58.29	44.43	1 000	7.44	3.13	29 96	20.82	1 269.	1 404 2		
7	zuluezasegagasini00001.txt	43	4	4	4	100.0			1 000	7.50	2.08	1	4.00		1 4.00		
8	zuluezasegagasini00002.txt	82 642	8 948	8 505	4 432	52.11	70.40	24.24	1 000	7.35	3.17	459	18.53	14.73	1 8 505.		
9	zuluezasegagasini00003.txt	97 109	10 966	9 781	3 589	36.69	52.39	34.24	1 000	7.01	3.24	486	20.13	17.07	1 9 781.		
10	zuluezasegagasini00004.txt	95 277	10 457	9 533	4 135	43.38	58.63	28.31	1 000	7.23	3.28	448	21.28	23.80	1 9 533.		
11	zuluezasegagasini00005.txt	1 862	42	41	33	80.49			1 000	4.98	3.63	1	41.00		1 41.00		
12	zuluezasegagasini00006.txt	22 326	2 390	2 313	1 536	66.41	71.50	20.15	1 000	7.45	3.01	133	17.39	13.10	1 2 313.		
13	zuluezasegagasini00007.txt	89 640	10 006	9 356	4 092	43.74	59.17	29.66	1 000	7.11	3.23	473	19.78	17.68	1 9 356.		
14	zuluezasegagasini00008.txt	69 906	7 697	7 167	3 563	49.71	64.06	26.11	1 000	7.19	3.14	384	18.66	16.32	1 7 167.		
15	zuluezasegagasini00009.txt	77 117	8 374	7 944	4 012	50.50	66.88	25.79	1 000	7.34	3.12	413	19.23	15.92	1 7 944.		
16	zuluezasegagasini00010.txt	86 934	9 204	8 853	4 431	50.05	67.72	25.45	1 000	7.56	3.09	485	18.25	14.75	1 8 853.		
17	zuluezasegagasini00011.txt	20 432	2 135	2 023	1 280	63.27	65.70	24.25	1 000	7.60	3.15	115	17.60	17.28	1 2 023.		
18	zuluezasegagasini00012.txt	89 768	9 619	8 980	4 150	46.21	63.32	27.65	1 000	7.42	3.20	480	18.71	15.91	1 8 980.		
19	zuluezasegagasini00013.txt	59 143	6 655	6 036	2 724	45.13	55.68	30.56	1 000	7.04	3.21	298	20.26	18.67	1 6 036.		
20	zuluezasegagasini00014.txt	75 887	8 340	7 789	3 822	49.07	63.63	26.96	1 000	7.22	3.18	431	18.07	17.62	1 7 789.		
21	zuluezasegagasini00015.txt	51 849	5 692	5 388	2 816	52.26	66.92	25.13	1 000	7.23	3.12	280	19.25	16.95	1 5 388.		
22	zuluezasegagasini00016.txt	6 760	691	687	538	78.31			1 000	7.84	3.18	38	18.08	8.89	1 687.0		
23	zuluezasegagasini00017.txt	31 947	3 443	3 286	2 060	62.69	70.20	22.89	1 000	7.44	3.17	190	17.29	12.63	1 3 286.		
24	zuluezasegagasini00018.txt	120 387	13 086	11 803	4 504	38.16	52.74	35.03	1 000	7.24	3.24	560	21.08	20.59	1 11 803.		
25	zuluezasegagasini00019.txt	81 556	9 220	8 417	3 677	43.69	58.64	29.58	1 000	6.97	3.23	404	20.83	21.24	1 8 417.		
26	zuluezasegagasini00020.txt	77 759	8 791	8 275	3 834	46.33	65.34	28.73	1 000	7.00	3.19	426	19.43	15.46	1 8 275.		

The corpus building work is proceeding smoothly. From the last quarter (April-June 2016) Killie Campbell continues to be a productive source of corpus materials. The materials from Killie Campbell have increased the corpus size significantly. In the second quarter this year (2016) we reported that almost 13.5 million tokens had been collected. In the 3rd quarter over 2.5 million tokens have been collected, which put the corpus size at 16 million tokens (as shown in the *figure* above). This is a milestone since isiZulu corpus team has already surpassed the target for the year 2016, which was 15 million tokens. The office continues to engage other institutions as potential sources of corpus materials.

6.2 Term Bank, Spellchecker and ZuluLex

The development of isiZulu Human Language Technologies (HLTs) is at the center of the isiZulu intellectualization project. The isiZulu Terminology Bank, the isiZulu Spellchecker, and the ZuluLex Application that ULPDO has developed are key enablers in the effort to intellectualize isiZulu. The development of the ZuluLex software is progressing very well and the staff members have been trained on how to operate it. The Term Bank development is also in the completion stages. In the same vein, the ULPDO director and other scholars have produced an isiZulu prototype spellchecker. The prototype is going to be developed further.

7. Workshops and Conference attendance

7.1 Vienna Summer school 2016

ULPDO coordinator attended a Terminology Summer School in Vienna, Austria. According to his report he gained valuable insights on various facets of terminology development from top notch terminologists who facilitated sessions in a week long, intense programme.

There were important lessons to note such as the fact that terminology is big in Europe for different reasons other than education. The emphasis is on Private Sector whereas in our case it is still at the lower end or the very beginning (first stages), HLTs have been developed substantially in Europe, Publications on terminology are voluminous, fine terminology theorists have long emerged and the theorization is in its 21st century phase, the emphasis on ISO standards is very apparent, accreditation is regarded as a measure of peer induction in

the field of terminology, the emphasis is on training of computational linguists and multilingual term list are the hallmark in Europe.

It is noteworthy that UKZN is doing a lot right. However the following areas needs attention; shortage of trained terminologists, training on ISO standards especially for National Language Bodies (NLBs) is of grave concern since it affects quality and proper observations of terminology development principles, shortage of published materials in African language discourse and lack of terminology development policy (at a national level that cascades down to individual institutions).

These are valuable experiences that are going to strengthen the implementation of the core functions of the ULPDO and ultimately the University Language Policy and Plan.

7.2 Director's conference and workshops attendance

The ULPDO director was invited to different conferences and workshops where he presented different scholarly papers, delivered key note addresses, and as facilitator in others.

On the 02nd – 05th of August 2016 he was invited as a keynote speaker at the First International Conference of the Institute of Lifelong Learning and Development Studies, Chinhoyi University of Technology, CUT Hotel. The title of his address was: *Language Policy and the Intellectualization of African languages (see picture below, Dr Khumalo at CUT)*. The paper was well-received, and opened avenues for possible future synergies with other African and European Universities on the development of African language corpora and human language technologies.



This conference was also huge success and the responses from hosts were both humbling and encouraging reflecting that the keynote address was highly valued. The office has since received letters of gratitude from different institutions in this regard. One of the institutions had this to say:

“We cherish your **positive spirit, enthusiasm, encouraging words** and **support**. The very short time we spent with you was productive, enjoyable and engaging”.

It is important to note that many other activities happened during the conference, such as the launching and signing of the book edited by the ULPDO director titled ‘*African Languages and Linguistic Theory*’ published by CASAS, Cape Town in 2014. The launched was held on the 3rd of August 2016 at the Chinhoyi University Hotel on the third day of the conference (see picture below). This launch was organised by the conference organizers through the CUT Vice-Chancellor’s office. This was a humbling occasion for the Director.

At the book launch, Dr Langa Khumalo talking about the book.



The book signing process was the highlight of the evening. It also strengthened institutional relations as the acting Vice-Chancellor and the organizers lauded the book launch and encouraged other academics to emulate the work of the Director. In a letter to the Director after the conference the organizers had this to say: “The very short time we spent with you was productive, enjoyable and engaging. You showed us how an academic supports such events as the Book launch. We look forward to maintaining a long-term fruitful relationship with you and your institution”.

Book signing. Dr Langa Khumalo signing one of the copies.



The other conferences the Director attended are mentioned below:

- 1) He presented a paper titled '*Intellectualization through terminology development*' at the 21st Annual International Conference of the African

Association for Lexicography (AFRILEX), which was hosted by the Ngulaya Xitsonga NLU, in Tzaneen, South Africa, 4-7 July 2016.

- 2) He also presented a seminar paper titled '*disrupting Pedagogy: Introducing African languages in Higher Education*' at the School of Applied Human Sciences workshop, Dean's Boardroom, Howard College Campus, 21 July 2016.

These conference attendances and contributions have put UKZN on the map particularly in championing the development of indigenous languages in Africa and abroad.

Looking ahead

The Office is frantically preparing for the 8th of November Launch. While the isiZulu short stories is already out, UKZN Press is finalizing the publication of the bilingual (English-isiZulu) Architecture glossary, which should be out of press by the end of September. Computational tools such as the isiZulu Term Bank and the ZuluLex App are being finalized and the ULPDO staff has already received end-user training. A meeting with corporate relations is being planned in order to finalize VVIP invitations to the Launch. The building of the isiZulu National Corpus is set to grow as we continue to harness materials from our strategic partner institutions.